

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
REFERENTE A LA COOPERACIÓN Y ASISTENCIA
ADMINISTRATIVA MUTUA
EN ASUNTOS ADUANEROS**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, en lo sucesivo denominados las Partes,

Considerando la importancia de la determinación adecuada de los derechos aduaneros y otros impuestos recaudados en la importación o exportación, y de asegurar el cumplimiento apropiado de las medidas de prohibición, restricción y control;

Considerando que los ilícitos contra las leyes aduaneras son perjudiciales para sus intereses económicos, fiscales, sociales, culturales, de salud pública y comerciales;

Reconociendo la necesidad de una cooperación internacional en asuntos relacionados a la aplicación y cumplimiento de sus leyes aduaneras;

Convencidos que las acciones contra los ilícitos aduaneros pueden ser más efectivos mediante la estrecha cooperación entre sus Administraciones Aduaneras;

Considerando los temas relevantes incluidos en el Acuerdo de Libre Comercio entre las Partes;

Vistas las obligaciones impuestas por los convenios internacionales aceptados por o aplicados a las Partes Contratantes; así como también las actividades aduaneras realizadas por la Organización Mundial de Comercio;

Han acordado lo siguiente:

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, en lo sucesivo denominados las Partes,

Considerando la importancia de la determinación adecuada de los derechos aduaneros y otros impuestos recaudados en la importación o exportación, y de asegurar el cumplimiento apropiado de las medidas de prohibición, restricción y control;

Considerando que los ilícitos contra las leyes aduaneras son perjudiciales para sus intereses económicos, fiscales, sociales, culturales, de salud pública y comerciales;

Reconociendo la necesidad de una cooperación internacional en asuntos relacionados a la aplicación y cumplimiento de sus leyes aduaneras;

Convencidos que las acciones contra los ilícitos aduaneros pueden ser más efectivos mediante la estrecha cooperación entre sus Administraciones Aduaneras;

Considerando los temas relevantes incluidos en el Acuerdo de Libre Comercio entre las Partes;

Vistas las obligaciones impuestas por los convenios internacionales aceptados por o aplicados a las Partes Contratantes; así como también las actividades aduaneras realizadas por la Organización Mundial de Comercio;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para efectos de este Acuerdo:

1. "Ley aduanera" significa cualquier disposición legal administrada, aplicada o impuesta por las Administraciones Aduaneras de cada Parte;

2. "Administración Aduanera" significa:

Para el Gobierno de la República del Perú: Superintendencia Nacional de Administración Tributaria (SUNAT);

Para el Gobierno de la República Popular China: Administración General de Aduanas;

3. "Ilícito aduanero" significa todo incumplimiento o intento de incumplimiento de la legislación aduanera de cada parte;

4. "Persona" significa persona natural o persona legal;

5. "Información" significa toda información, documentos, informes u otras comunicaciones en cualquier formato, inclusive electrónico, así como también copias certificadas o autenticadas de la misma;

6. "Administración requirente" significa la Administración Aduanera que solicita asistencia;

7. "Administración requerida" significa la Administración Aduanera a la que se le solicita asistencia;

8. "TLC" significa Tratado de Libre Comercio entre la República del Perú y la República Popular China.

Artículo 2

Alcance del Acuerdo

1. Las Partes, por medio de sus Administraciones Aduaneras, deberán proporcionar mutuamente asistencia administrativa y técnica de acuerdo a los términos establecidos en este Acuerdo para la adecuada aplicación de la ley aduanera y del TLC, y para la prevención, investigación y lucha contra los ilícitos aduaneros, y para la facilitación de los procedimientos aduaneros.

Asimismo, las Partes, por medio de sus Administraciones Aduaneras, deberán brindar cooperación y asistencia mutua en asuntos aduaneros, incluyendo el suministro de estadísticas y otra información según este Acuerdo.

2. Conforme a las disposiciones de este Acuerdo y sujetas a sus leyes nacionales, las Partes, dentro del alcance de la competencia y recursos disponibles de sus respectivas Administraciones Aduaneras, deberán cooperar y brindar asistencia mutua para:

- a) Facilitar y agilizar el flujo de mercancías y pasajeros entre los dos países;
- b) Prevenir, investigar y reprimir los ilícitos aduaneros; y
- c) Promover el entendimiento mutuo de la ley, procedimientos y técnicas aduaneras de cada una de las Partes.

3. La asistencia, tal y como está previsto en este Acuerdo, incluirá también por iniciativa propia o a petición de la Parte toda la información apropiada que asegure el cumplimiento de la Ley aduanera y la correcta determinación de los derechos aduaneros y otros impuestos, sin embargo no abarcará solicitudes para el arresto

o detención de personas, confiscación o detención de la propiedad o devolución de derechos, impuestos, multas o cualquier otro dinero en nombre de la otra Parte.

4. Este Acuerdo está destinado sólo para la asistencia administrativa mutua entre las Partes, las disposiciones de este Acuerdo no dan derecho a ninguna persona privada a obtener, suprimir o excluir cualquier evidencia o impedir la ejecución de una solicitud.

5. Este Acuerdo es sin perjuicio de la cooperación entre las Partes según otro acuerdo(s) o trato(s) internacional(es), incluyendo la asistencia mutua en asuntos penales. Si la asistencia mutua debe ser proporcionada conforme a otro(s) acuerdo(s) en vigencia entre las Partes, la administración requerida deberá indicar el nombre del acuerdo y de las autoridades pertinentes involucradas.

Artículo 3

Implementación del Tratado de Libre Comercio

Con el propósito de asegurar la adecuada implementación del Capítulo de Facilitación Comercial y Cooperación Aduanera en el TLC, y de lograr las metas establecidas en dicho capítulo, cada Administración Aduanera deberá adoptar medidas necesarias y fortalecer la cooperación en los siguientes aspectos:

- a) Fomentar la transparencia y publicación de las legislaciones y procedimientos aduaneros;
- b) Adoptar las medidas para simplificar los procedimientos aduaneros y facilitar el comercio de acuerdo con las leyes y reglamentos;
- c) Definir los procedimientos operativos con el propósito de implementar el TLC;

- d) Mantener en consulta constante sobre temas de implementación de procedimientos aduaneros y facilitación comercial del TLC;
- e) Revisar periódicamente sus procedimientos aduaneros para asegurar la adecuada implementación del Capítulo de Facilitación Comercial y Procedimientos Aduaneros del TLC; y
- f) Otras medidas necesarias que garanticen la implementación adecuada de los procedimientos aduaneros del Capítulo de Facilitación Comercial del TLC.

Artículo 4

Comunicación de la Información

- 1. A solicitud, la administración requerida deberá proporcionar toda la información sobre procedimientos y ley aduanera aplicables en aquella Parte y concerniente a las investigaciones relacionadas al ilícito aduanero.
- 2. Ambas Administraciones Aduaneras deberán comunicar, por propia iniciativa y sin retraso, cualquier información disponible sobre:
 - a) Nuevas técnicas para el cumplimiento de la Ley aduanera, cuya efectividad ha sido probada;
 - b) Nuevas tendencias, medios o métodos para cometer ilícitos aduaneros;
 - c) Nuevos procedimientos, métodos y técnicas para la facilitación aduanera; y
 - d) Otros asuntos de interés mutuo.
- 3. En casos graves que impliquen daños sustanciales a la economía, salud pública, seguridad pública u otro interés vital de una de las Partes, la

Administración Aduanera de la otra Parte deberá proporcionar información sin retraso y por iniciativa propia.

Artículo 5

Verificación

1. A solicitud, la administración requerida deberá comunicar a la administración requirente información acerca de lo siguiente:
 - a) La autenticidad de documentos oficiales producidos en sustento de la declaración aduanera realizada a la administración requirente;
 - b) Si las mercancías exportadas del territorio de la Parte requirente han sido importadas legalmente al territorio de la Parte requerida; y
 - c) Si las mercancías importadas al territorio de la Parte requirente han sido exportadas legalmente del territorio de la Parte requerida.
2. A solicitud, la administración requerida deberá, de acuerdo con el Artículo 8.5 asistir en obtener la información requerida por la administración requirente sobre el origen no preferencial de mercancías exportadas desde el territorio de la Parte requerida, detallando:
 - a) la autenticidad del certificado de origen; y
 - b) si el certificado de origen ha sido emitido correctamente de acuerdo con las reglas de origen de la ley nacional.
3. Sobre la base de solicitudes no diarias, la administración requerida deberá brindar información para la correcta determinación de los derechos aduaneros de

las mercancías, y en particular, información del valor declarado ante aduanas referido a casos prioritarios de contrabando y fraude comercial.

Artículo 6

Cooperación y Asistencia Técnica

Cuando no contravenga su legislación, disposiciones y prácticas nacionales, las Administraciones Aduaneras deberán cooperar en asuntos aduaneros, incluyendo:

- a. El intercambio de expertos aduaneros cuando sea mutuamente beneficioso con el fin de promover el entendimiento de la legislación, procedimientos y técnicas aduaneras de cada una de las partes;
- b. La capacitación, particularmente el desarrollo de habilidades especializadas de sus funcionarios aduaneros;
- c. El intercambio de información profesional, científica y técnica relacionada a la ley y procedimientos aduaneros;
- d. El intercambio de información acerca de nuevas tecnologías, métodos y procedimientos en la aplicación de la ley aduanera;
- e. La cooperación en las áreas de investigación, desarrollo y pruebas de los nuevos procedimientos aduaneros.

Artículo 7

Comunicación de Solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia bajo este Acuerdo deberán dirigirse directamente a la administración requerida por la administración requirente, deberán realizarse por escrito o por medio electrónico y adjuntando los documentos necesarios. La administración requerida puede solicitar confirmación escrita de las solicitudes electrónicas.
2. Cuando una solicitud sea necesaria debido a la urgencia del caso, también podrá realizarse verbalmente. Tal solicitud deberá ser confirmada por escrito o por medio electrónico a la brevedad. Mientras que la confirmación por escrito no haya sido recibida, puede suspenderse el cumplimiento de la solicitud.
3. Las solicitudes realizadas según el párrafo 1 de este Artículo, deberán incluir los siguientes detalles:
 - a) la administración que realiza la solicitud;
 - b) el tema y razón de la solicitud;
 - c) una breve descripción del tema, los elementos legales y la naturaleza del procedimiento;
 - d) los nombres, fechas de nacimiento y direcciones de las personas a quienes se relaciona la solicitud, si se supiera; y
 - e) toda la información necesaria disponible para identificar las mercancías o la declaración aduanera relacionada a la solicitud.
4. Todas las solicitudes se deberán realizar en inglés.

5. La información referida en este Acuerdo será comunicada a los funcionarios quienes son designados especialmente para este fin por cada Administración Aduanera. Se proporcionará una lista de funcionarios designados a la Administración Aduanera de la otra Parte según este Acuerdo.

Artículo 8

Ejecución de Solicitudes

1. Una solicitud de asistencia deberá atenderse a la brevedad posible dentro de los recursos disponibles de la administración requerida. La respuesta a la solicitud de asistencia se deberá proporcionar dentro de los 90 días después de recibir la solicitud escrita. Todas las respuestas de solicitud deben realizarse en inglés.
2. A solicitud, la administración requerida deberá realizar una investigación de acuerdo con su ley nacional para obtener información relacionada con un ilícito aduanero dentro de su territorio aduanero, proporcionando a la administración requirente los resultados de dicha investigación y toda la información relacionada.
3. Si la información solicitada está disponible vía electrónica, la administración requerida puede proporcionarla por medios electrónicos a la administración requirente, a menos que se solicite lo contrario por la administración requirente.
4. Si una solicitud realizada por cualquiera de las Administraciones Aduaneras requiere cumplir cierto procedimiento, éste deberá seguirse de acuerdo a las leyes nacionales y disposiciones administrativas de la parte requerida.
5. Si la administración requerida no cuenta con la información solicitada, ésta deberá, dentro de los límites de su legislación nacional y recursos disponibles,

iniciar las investigaciones y comunicar los resultados a la administración requerente de acuerdo con el primer párrafo de este Artículo.

Artículo 9

Archivos, Documentos y Otros Materiales

1. A solicitud especial, la administración requerida puede certificar las copias de los documentos solicitados pero no proporcionará los originales.
2. Cualquier información a ser intercambiada bajo este Acuerdo puede estar acompañada por toda la información relevante para interpretarla o utilizarla.

Artículo 10

Uso de la Información

La información, documentos y otros materiales recibidos bajo este Acuerdo serán utilizados sólo para los fines aduaneros y sujetos a las restricciones que puedan ser establecidas por la administración requerida, la cual deberá ser consistente con el Artículo 2.

Artículo 11

Confidencialidad

La información, los documentos y otros materiales obtenidos por ambas Administraciones Aduaneras en el curso de la asistencia mutua bajo este Acuerdo deberán ser tratados de manera confidencial y se les deberá otorgar la misma protección respecto a la confidencialidad tal como se aplica al mismo tipo de

información, documentos, y otros materiales obtenidos por la Parte requirente en su propio territorio.

Artículo 12

Excepción de la Obligación para Proporcionar Asistencia

1. En los casos en que, según la opinión de la Parte requerida, la asistencia requerida según este Acuerdo infringiría su soberanía nacional, orden público, seguridad u otros intereses nacionales substanciales, o viole los secretos comerciales protegidos legalmente en su territorio, dicha asistencia puede ser rechazada o puede ser proporcionada sujeta a ciertas condiciones.
2. Si la administración requirente no pudiese cumplir con una solicitud parecida que la administración requerida pudiera solicitar, hará notar aquel hecho en su solicitud. La administración requerida puede rechazar otorgar la asistencia.
3. La administración requerida puede posponer la asistencia sobre la base que interferirá con una investigación, proceso judicial o procedimiento en proceso. En dicho caso, la administración requerida consultará con la administración requirente para determinar si la asistencia puede ser otorgada según los términos y condiciones señalados por la administración requerida.
4. Cuando se niegue o se posponga la asistencia, se brindarán las razones de la negación y la postergación.

Artículo 13

Costos

1. Las Administraciones Aduaneras renunciarán a cualquier reclamo de reembolso de costos incurridos en la ejecución de este Acuerdo, salvo los gastos y subsidios pagados a los expertos, así como también los costos de los intérpretes que no sean empleados del Gobierno, los cuales serán asumidos por la administración requirente.
2. Si fueran necesarios gastos de naturaleza considerable o extraordinaria para ejecutar la solicitud, las Administraciones Aduaneras se consultarán la determinación de los términos y condiciones según los cuales la solicitud será ejecutada, así como también la manera en la que se asumirán los costos.

Artículo 14

Implementación del Acuerdo

1. Las Administraciones Aduaneras deberán comunicarse de manera directa e identificar los puntos de contacto con el fin de tratar temas con relación al presente Acuerdo.
2. Las Administraciones Aduaneras decidirán sobre acuerdos más detallados dentro del marco de este Acuerdo para facilitar su implementación.
3. Las Administraciones Aduaneras de las partes, con espíritu de cooperación amigable, deberán resolver los asuntos que surjan de la interpretación e implementación del Acuerdo, mediante consultas integrales.

4. Si no se encuentra una solución directa de acuerdo al párrafo anterior, las Administraciones Aduaneras deberán usar otros medios o procedimientos acordados por ambas Administraciones Aduaneras para buscar una solución.

Artículo 15

Aplicación

Este Acuerdo será aplicable en el territorio Aduanero de la República del Perú y el territorio Aduanero de la República Popular China.

Artículo 16

Vigencia y Terminación

1. Las Partes se notificarán por medio del intercambio de notas diplomáticas que se han llevado a cabo todos los requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigencia. Este Acuerdo entrará en vigencia el primer día del segundo mes después de la recepción de la notificación de la otra parte.

2. Este Acuerdo intenta ser de duración ilimitada. Cada Parte Contratante puede terminar este Acuerdo enviando una notificación escrita a la otra parte. La terminación surtirá efecto a los tres meses desde el día de la notificación a la otra Parte Contratante. Sin embargo, los procedimientos en trámite al momento de la terminación serán concluidos conforme a las disposiciones de este Acuerdo.

Artículo 17

Revisión

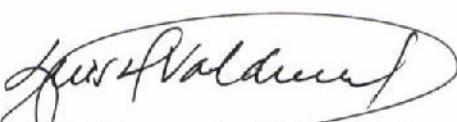
Las Administraciones Aduaneras se reunirán para revisar este Acuerdo a solicitud o al final de los 5 años desde la fecha de su entrada en vigencia; a menos que notifiquen por escrito a la otra parte que no es necesaria ninguna revisión.

Artículo 18

Textos Auténticos

Este Acuerdo es firmado en Lima a los diecinueve días del mes de noviembre del año dos mil ocho y redactado por duplicado en chino, español e inglés, siendo dichos textos igualmente auténticos. En caso de conflicto de interpretación del Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

En fe de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado este Acuerdo.



Por el Gobierno de la República
de Perú



Por el Gobierno de la República
Popular China

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL
ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as the Parties,

● ***Considering*** the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

● ***Considering*** that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

● ***Recognizing*** the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

● ***Convinced*** that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations;

● ***Considering*** that the relevant issues covered in the Free Trade Agreement between the Parties;

● ***Having regard*** to obligations imposed under international conventions already accepted by, or applied to the Contracting Parties; as well as Customs related activities undertaken by the World Trade Organization;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this agreement:

1. “Customs law” means any legislation administered, applied or enforced by the Customs Administration of each Party.

2. “Customs Administration” means:

For the Government of the People’s Republic of China: General Administration of Customs;

For the Government of the Republic of Peru: National Superintendence of Tax Administration (SUNAT);

3. “Customs offence” means any breach or attempted breach, of each party’s customs legislation;

4. “Person” means either a natural or legal person;

5. “Information” means any data, document report, or other communication in any format, including electronic, as well as certified or authenticated copies thereof;

6. “Requesting administration” means the Customs Administration which requests assistance;

7. “Requested administration” means the Customs Administration from which assistance is requested;

8. FTA means: Free Trade Agreement between the People’s Republic of China and the Republic of Peru.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Parties shall, through their Customs Administrations, afford each other administrative and technical assistance under the terms set out in this Agreement for the proper application of customs law and of the FTA, for the prevention, investigation and combating of customs offences, and for facilitation of customs procedures.

Likewise, the Parties, through their Customs Administrations, shall provide mutual cooperation and assistance in customs matters, including providing statistics and other information in accordance with this agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement and subject to their domestic law, the Parties shall, within the scope of the competence and available resources of their respective Customs Administrations, cooperate and provide each other assistance in:

- a) Facilitating and expediting of the flow of goods and passengers between the two countries;
- b) Prevention, investigation and repression of Customs offences; and
- c) Promotion of mutual understanding of each other's Customs law, procedures and techniques.

3. Assistance, as provided for in this Agreement, shall also include, upon a Party's own initiative or on request, all information apt to ensure the enforcement of the Customs Law and the accurate assessment of Customs duties and other taxes, but shall not extend to requests for the arrest or detention of persons or the

seizure or detention of property or for the recovery of duties, taxes, fines or any other moneys on behalf of the other Party.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to cooperation between the Parties in accordance with other international agreement(s) or arrangement(s), including mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Parties, the requested administration shall indicate the name of the agreement and which relevant authorities are concerned.

Article 3

Implementation of Free Trade Agreement

For the purpose of ensuring the proper implementation of Customs Procedures and Trade Facilitation Chapter in FTA, realizing the objects established in such chapter, each Customs Administration shall adopt necessary measures and enhance cooperation in following aspects:

- a) Promoting customs procedures and legislations public and transparency;
- b) Adopting measures of simplifying customs procedures and facilitating trade in accordance with laws and regulations;
- c) Defining operational procedures for the purpose of the implementation of FTA;

- d) Maintain constant consultation of the issues of implementing customs procedures and trade facilitation of the FTA;
- e) Periodically review its customs procedures to assure proper implementation of the Customs Procedures and Trade Facilitation Chapter of the FTA; and
- f) Other necessary measures of guaranteeing the proper implementation of the Customs Procedures and Trade Facilitation chapter of the FTA.

Article 4

Communication of Information

1. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.
2. Either Customs Administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:
 - a) New customs law enforcement techniques having been proved their effectiveness;
 - b) New trends, means or methods of committing customs offences;
 - c) New procedures, methods and techniques for customs facilitation; and
 - d) Other matters of mutual interest.
3. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Party, the Customs Administration of the other Party shall supply available information without delay on its own initiative.

Article 5

Verification

1. On request, the requested administration shall communicate to the requesting administration information concerning the following matters:
 - a) The authenticity of official documents produced in support of a customs declaration made to the requesting administration;
 - b) Whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party; and
 - c) Whether goods imported into the territory of the requesting party have been lawfully exported from the territory of the requested party.
2. On request, the requested administration shall, in accordance with article 8.5, assist in obtaining the information requested by the requesting administration regarding the non preferential origin of goods exported from the territory of the requested Party, with such details as:
 - a) The authenticity of the certificate of origin; and
 - b) The correctness of the certificate of origin issued according to the rules of origin of the domestic law.
3. On request, in a non-daily basis, the requested administration shall communicate information for the accurate assessment of customs duties of the goods and, in particular, information of the value declared to customs related to priority smuggling and commercial fraud cases.

Article 6

Technical Cooperation and Assistance

Customs Administrations shall, where it is not contrary to their domestic legislation, provisions and practices, cooperate in customs matters including:

- a. The exchange of Customs experts when mutually beneficial for the purposes of promoting the understanding of each other's Customs law, procedures and techniques;
- b. The training particularly developing specialized skills of their Customs Officials;
- c. The exchange of professional, scientific and technical data relating to Customs law and procedures;
- d. The exchange of information about new technologies, methods and procedures on customs law enforcement; and
- e. Cooperation in the areas of research, development and test of new customs procedures.

Article 7

Communication of Requests

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the requested administration from the requesting administration, shall be made in writing or electronically and accompanied by documents necessary. The requested administration may require written confirmation of electronic requests.
2. When required because of the urgency of the situation, a request may be also

made verbally. Such request shall be promptly confirmed in writing or electronically. As long as the confirmation has not been received, compliance with that request may be suspended.

3. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) The administration making the request;
- b) The subject of and reason for the request;
- c) A brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceedings;
- d) The names, dates of birth and addresses of the persons to whom the request relates, if known; and
- e) All available information necessary to identify the goods or the customs declaration related to the request.

4. All requests shall be made in English.

5. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration of the other Party in accordance with this Agreement.

Article 8

Execution of Requests

1. A request for assistance shall be complied with as early as possible within the available resources of the requested administration. The reply of a request for assistance shall be made within 90 days from receiving the written request. All answers of a request shall be made in English.
2. On request, the requested Administration shall conduct an investigation, in accordance with its domestic law, in order to get information regarding a customs offence within its customs territory, providing the outcomes of such investigation and all the related information to the requesting Administration.
3. If the requested information is electronically available, the requested administration may provide it by electronic means to the requesting administration, unless otherwise required by the requesting administration.
4. A request by either Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic laws and administrative provisions of the requested party.
5. If the requested administration does not have the requested information, it shall, within the limits of its domestic legislation and available resources, initiate inquiries and communicate the results to the requesting administration in accordance with the first paragraph of this article.

Article 9

Files, Documents and other Materials

1. On special request, the requested administration may certify the copies of documents requested but will not provide original documents.
2. Any information to be exchanged under this Agreement may be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

Article 10

Use of Information

Information, documents and other materials received under this Agreement shall be used only for customs purposes and subject to the restrictions that may be laid down by the requested administration, which shall be consistent with article 2.

Article 11

Confidentiality

Information, documents and other materials obtained by either Customs Administration in the course of mutual assistance under this Agreement shall be treated confidentially and shall be afforded the same protection in respect of confidentiality as applies to the same kind of information, documents, and other materials obtained by the requesting Party in its own territory.

Article 12

Exemption from the obligation to provide assistance

1. In cases where, in the opinion of the requested Party, assistance requested under this Agreement would infringe upon its national sovereignty, public order, security or other substantial national interests, or violate any lawfully protected commercial secrets in its territory, it may decline to provide that assistance or give it subject to certain conditions.
2. If the requesting administration would be unable to comply when a similar request is made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. The requested administration may refuse to give the assistance.
3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.
4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

Article 13

Costs

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts as well as costs of interpreters other than Government

employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administration shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 14

Implementation of the Agreement

1. The Customs Administrations shall communicate directly and identify the points of contact for the purpose of dealing with matters in connection with the present Agreement.
2. The Customs Administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The Customs Administrations of the parties shall, in the spirit of friendly cooperation, settle, through full consultation, matters rising from the interpretation and implementation of the agreement.
4. If direct solution is not reached according to the above paragraph, the Customs Administrations shall use other means or procedures agreed by both Customs Administrations to seek a solution.

Article 15

Application

This Agreement shall be applicable to the Customs territory of the People's Republic of China and the Customs territory of the Republic of Peru.

Article 16

Entry into Force and Termination

1. The Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the other party's notification.
2. This Agreement is intended to be of unlimited duration. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice to the other in writing. The termination shall take effect three months from the day of notification to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 17

Review

The Customs Administrations shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force; unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

Article 18

Authentic texts

This Agreement is signed at Lima on November the nineteenth, in the year two thousand and eight and shall be drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In a case of conflict of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized to do so, have signed this Agreement.

Luis Alvear
For the Government of
the Republic of Peru

Bo Xilai

For the Government of
the People's Republic of China

中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府 关于海关合作与行政互助的协定

中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府（以下简称“双方”），
考虑到正确计征关税和其他进出口环节税以及保证禁止、限制和控制措施正确实施的重要性；

考虑到违反海关法行为有损于两国的经济、财政、社会、文化、公共卫生和商业利益；

认识到在海关法的适用和实施方面进行国际合作的必要性；
确信两国海关间的紧密合作将使查缉违反海关法行为的行动更为有效；

考虑到双方自由贸易协定中关于双方加强海关互助合作的相关规定；

注意到缔约双方已经接受或适用的国际公约所赋予的义务以及世界贸易组织开展的与海关相关的活动；

兹协定如下：

第一条 定 义

在本协定中：

一、“海关法”是指各方海关当局实施、适用或执行的立法；

二、“海关当局”系指：

在中华人民共和国政府方面系指中华人民共和国海关总署；

在秘鲁共和国政府方面系指秘鲁国家税务总局；

三、“违反海关法行为”系指任何违反一方海关法规定的行为；

四、“人”系指自然人或法人；

五、“信息”系指任何形式的数据、文件、报告或其他任何格式的函件，包括电子形式，及其经证明或核实的副本；

六、“请求当局”系指提出协助请求的海关当局；

七、“被请求当局”系指被请求提供协助的海关当局；

八、“自贸协定”系指中华人民共和国和秘鲁共和国之间的自由贸易协定。

第二条 协定的范围

一、双方应通过其海关当局根据本协定的规定相互提供行政协助与技术协助，以正确实施海关法和自贸协定，预防、调查和打击违反海关法行为，推动海关程序便利化。

同样，双方应通过其海关当局，就海关事务开展合作，提供互助，包括提供统计和其他符合本协定规定的信息。

二、双方将根据本协定的规定并且依照各自国内法，在其海关当局职权及现有资源的范围内进行合作并在下列方面相互提供协助：

（一）便利和加快两国间货物和旅客的往来；

（二）防止、调查和惩处违反海关法的行为；

（三）增进相互间对彼此海关法、业务制度和技术等方面的知识和经验的交流。

了解。

三、本协定所规定的协助还应包括双方主动或经请求相互提供的一切有助于保证海关法实施和正确计征关税和其他税费的情报，但不应扩展到请求代为逮捕和扣留人犯，或追征关税、其他税费、罚款或其它款项。

四、本协定仅适用于双方之间的行政互助，本协定的条款不给予任何个人获得、限制或排除任何证据或阻碍请求的执行的权利。

五、本协定不影响双方根据其他国际协定或安排所开展的合作，包括刑事方面的互助。如果协助请求应当根据双方的另一个正在执行的协定提供，被请求当局应说明协定名称和所涉及的相关机构。

第三条 自贸协定的实施

为确保自贸协定海关合作与贸易便利化章节的正确实施，实现该章节所确立的目标，各方海关当局应当在下列方面采取必要措施并加强相互合作：

- (一) 促进海关程序与法规的公开透明；
- (二) 依法实施简化海关手续和便利贸易的措施；
- (三) 就各自执行自贸协定制定相关的操作程序；
- (四) 就各自在自贸协定海关程序及贸易便利化实施方面的问题保持经常性的磋商；
- (五) 定期回顾各自海关程序以确保自贸协定海关程序及贸易便利化章节的正确实施；

(六) 其他保证自贸协定海关程序及贸易便利化章节正确实施的必要措施。

第四条 信息提供

一、应请求，被请求当局应当提供与调查某一违反海关法行为相关的该方适用的海关法和手续的信息。

二、双方海关当局应当主动地、毫不迟延地相互提供所掌握的下列信息：

- (一) 已证明行之有效的新的海关执法技术；
- (二) 违反海关法行为的新动向、新手段或新方法；
- (三) 海关便利化的新程序、新手段和新技术；
- (四) 双方感兴趣的其他领域。

三、在可能给一方的经济、公共卫生、公共安全或其他重要利益造成实质性损害的严重情形下，另一方海关当局应当毫不迟延地主动提供可获得的信息。

第五条 核查

一、应请求，被请求当局应向请求当局通报关于下列事项的情况：

- (一) 向请求当局海关申报的随附官方文件是否真实；
- (二) 从请求方境内出口的货物是否合法运入被请求方境内；
- (三) 运入请求方境内的货物是否系从被请求方境内合法出口。

二、应请求，被请求当局应依照第八条第五款的内容，协助请求当局获得从被请求方境内出口货物的非优惠原产地信息，具

体内容为：

- (一) 原产地证书的真实性；
- (二) 根据国内法规定的原产地规则所签发的原产地证书的准确性。

三、应请求，在非日常的基础上，被请求当局应提供准确估定货物关税有关的信息，特别是与重要的走私与商业瞒骗案件相关的向海关申报的价格信息。

第六条 技术合作与协助

在不违反国内法律、法规和实践的情况下，双方海关当局应在以下方面开展合作：

- (一) 海关专家的交流，以利于双方对各自的海关法、海关程序和海关技术的了解；
- (二) 旨在培养双方海关关员专门技能的培训；
- (三) 交换与海关法及海关程序有关的专业、科技资料；
- (四) 就海关法执行的新技术、新手段和新程序开展的信息交换；
- (五) 在新海关程序的研究、发展和测试领域开展的合作。

第七条 请求的提出

一、本协定下的协助请求应由请求当局直接向被请求当局以书面或电子形式提出，并应随附提供协助必需的文件。被请求当局可对电子请求要求书面确认。

二、在紧急情况下如需要，请求也可以口头形式提出，此种请求应立即以书面形式或电子形式加以确认。只要未收到书面确

认，请求的执行就可以暂停。

三、根据本条第一款所提出的请求应包括以下具体内容：

- (一) 提出请求的当局；
- (二) 请求的主题和原因；
- (三) 对事件、法律要素和程序性质的简要描述；
- (四) 请求所涉及的人的姓名、出生日期和地址（若掌握）；
- (五) 与请求相关的认定货物或海关申报所需的所有可获得信息。

四、所有请求应以英文形式提出。

五、本协定所涉及的信息应提交给各方海关当局为此目的特别指定的官员。被指定的官员的名单应根据本协定的要求提供给对方海关当局。

第八条 请求的执行

一、协助请求应在被请求当局允许的资源范围内尽快执行。自收到书面请求起 90 天内应对协助请求做出回应。所有的回应应用英文做出。

二、应请求，被请求当局应依据其国内法规定展开调查，以获得其关境内违反海关法行为相关的信息，并向请求当局提供上述调查的结果及所有相关信息。

三、如果被请求的信息可用电子形式提供，被请求当局可将其通过电子方式向请求当局提供，除非请求当局另有要求。

四、如一方海关当局要求遵循一定程序，此程序应符合被请求方国内法律和行政规定的要求。

五、如被请求当局不掌握所请求的信息，被请求当局应在其国内法律规定及现有资源内开展查询，并依据本条第一款的内容向请求当局提供结果。

第九条 文件、单证和其他资料

一、经特别请求，对于请求提供的单证副本，被请求当局应以适当方式加以证明，但不提供单证原件。

二、依据本协定交换的所有信息可随附有助于解释或使用该信息的资料。

第十条 信息的使用

根据本协定所获得的任何信息、文件和其他材料应仅用于海关目的，并受被请求当局所规定条件的限制，此限制应与第二条规定内容一致。

第十一条 保 密

双方海关当局根据本协定在互助中所获得的任何情报、文件和其他材料应被视为机密，并应受到请求方海关当局在本国境内取得的同类情报、文件和其他材料所应受到的相同程度的保护和保密。

第十二条 协助义务的免除

一、如被请求方认为，依据本协定请求给予的协助会侵犯其国家主权、公共秩序、安全或其他重要国家利益，或者侵害在其境内任何受法律保护的商业秘密，则该方可以拒绝提供该项协助或在满足一定条件或要求的情况下给予协助。

二、如请求当局所提出之请求是其自身在被请求当局向其提

出类似请求时无法执行的，则请求当局应在其请求中提请被请求当局对此事实加以注意。被请求当局可以拒绝提供协助。

三、如被请求当局认为提供协助将妨碍一项正在进行的调查、起诉或程序，则可推迟给予协助。在此种情况下，被请求当局应与请求当局协商确定是否能够在满足被请求当局提出的条件下提供协助。

四、在拒绝或推迟请求的时候，应说明拒绝或推迟的原因。

第十三条 费 用

一、除支付给专家的费用和补助以及非政府雇员的翻译人员的费用应由请求当局承担外，双方海关当局应放弃就执行本协定所产生一切费用获得补偿的要求。

二、如执行该请求需要或将会需要支付巨额或特别性质的费用，双方海关当局应协商确定执行该项请求的条件以及有关费用负担的方式。

第十四条 协定的执行

一、双方海关当局应进行直接联系并各自指定联络官处理与本协定有关的事宜。

二、双方海关当局应在本协定的框架内制定更为具体的安排，以便利本协定的执行。

三、双方海关当局应本着友好合作的精神，通过全面的磋商，解决在本协定的解释或适用方面所产生的问题。

四、如果依据前段所述，双方未能就直接解决问题的方法达成一致，双方海关当局应使用双方海关当局同意的其它措施或程

序来寻求解决问题的方法。

第十五条 适用范围

本协定应适用于中华人民共和国关境和秘鲁共和国关境。

第十六条 生效与终止

一、双方应通过外交渠道相互书面通知已完成本协定生效所必需的国内法律程序。本协定将自收到后一方通知的第 2 个月的第一天生效。

二、本协定长期有效。缔约一方可通过书面通知的方式终止本协定。终止将于向缔约另一方发出通知当日的 3 个月后生效。在协定终止之前开始的合作互助应按照协定规定予以完成。

第十七条 评估

经请求或在协定生效的第 5 年末，双方海关当局应进行会晤，对本协定进行评估，除非双方以书面形式通知对方无需进行评估。

第十八条 作准文本

本协定于二〇〇八年十一月十九日在利马签订，一式两份，每份均用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如对本协定解释发生分歧，应以英文本为准。

兹由下列经双方政府正式授权的全权代表在本协定上签字，以昭信守。

中华人民共和国政府代表

秘鲁共和国政府代表

